

{PARA=1|SPEAKER=} τὸ δὲ λέγεται πολλαχῶς, καθάπερ διειλόμεθα πρότερον ἐν das
Seiendes sagt sich vielfach, wie wir unterscheiden haben früher in the being is said
in many ways, just as we divided earlier in

Apologie des Sokrates

3 SPRACHIG NEUER TEST

ὅτι	μὲν	ὑμεῖς,	ὦ	Ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἔμων	κατηγόρων,
dass	zwar	ihr,	ὦ	O	O	habt erfahren	von	den	meinen	
that	indeed	you,	O	O	O	you have suffered	by	of the	of me	
οὐκ	οἶδα·	ἐγὼ	δ'	οὖν	καὶ	αὐτὸς	ὑπ'	αὐτῶν	ἐλύγου	ἐπελαθόμην,
nicht	ich weiß·	ich	aber	nun	auch	selbst	von	ihnen	beinahe	vergaß,
not	I know·	I	but	now	and	myself	by	them	a little	I forgot,
οὕτω	πιθανῶς	ἔλεγον.			καίτοι	ἀληθές	γε	ώς	ἔπος	εἰπεῖν
so	überzeugend	sagten sie.			und doch	wahr	ja	wie	zu sagen	zu sagen
so	persuasively	they were speaking.			and yet	true	at least	as	to say	nichts
εἰρήκασιν.	μάλιστα	δέ	αὐτῶν	ἐν	ἐθαύμασα		τῶν	πολλῶν	ῶν	
haben gesagt.	am meisten	aber	von ihnen	eines	wunderte ich mich		der	vielen	deren	
they have said.	most	indeed	of them	one	I marvelled		of the	many	of which	
ἔψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ὦ	ἔλεγον	ώς	χρῆν	ὑμᾶς	εὐλαβεῖσθαι		
sie logen,	dieses	in	welchem	sie sagten	dass	nötig war	euch	sich in Acht nehmen		
they lied,	this	in	which	they were saying	that	it was necessary	you	to beware		
μὴ	ὑπ'	ἔμοι	ἔξαπατηθῆτε	ώς [17b]	δεινοῦ	ὄντος	λέγειν.	τὸ	γὰρ	μὴ
nicht	von	mir	getäuscht werdet	als	eines Gewandten	seiend	zu reden.	das	denn	nicht
not	by	me	you be deceived	as	of a clever	being	to speak.	the	for	not
αἰσχυνθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἔμοι	ἔξελεγχθήσονται	ἔργῳ,	ἔπειδαν		μηδ'	
sich schämen	dass	sogleich	von	mir	widerlegt werden		sobald wenn		auc nicht	
to be ashamed	that	straightway	by	me	they will be refuted		whenever		nor even	
ὅπωστιοῦν	φαίνωμαι	δεινὸς	λέγειν,	τοῦτο	μοι	ἔδοξεν	αὐτῶν			
wie auch immer	ich scheine	gewandt	zu reden,	dieses	mir	schien	von ihnen			
in any way	I appear	clever	to speak,	this	to me	seemed	of them			
ἀναισχυντότατον	εἶναι,	εἰ	μὴ	ἄρα	δεινὸν	καλοῦσιν	οὔτοι	λέγειν	τὸν	
das Unverschämteste	zu sein,	wenn	nicht	etwa	gewandt	nennen	diese	zu reden	den	
most shameless	to be,	if	not	then	clever	they call	these	to speak	the	
τάληθῃ	λέγοντα·	εἰ	μὲν	γὰρ	λέγουσιν,		όμολογοίην		ἄν	ἔγαγε
die Wahren	sagenden·	wenn	zwar	denn	sie sagen,		würde zugestehen		wohl	ich ja
the true things	saying·	if	indeed	for	they say,		I would agree		at least	I
οὐ	κατὰ	τούτους	εἶναι	όρτωρ.	οὔτοι	μὲν	οὖν,	ώσπερ	ἔγω	ἢ
nicht	gemäß	diesen	zu sein	όρτωρ.	diese	zwar	nun,	so wie	I say,	entweder
not	according to	these	to be	όρτωρ.	these	indeed	then,	just as	I say,	either
τι	ἢ	οὐδὲν	ἀληθὲς	εἰρήκασιν,	ὑμεῖς	δέ	μου	ἀκούσεσθε	πᾶσαν	τὴν
etwas	oder	nichts	Wahres	haben gesagt,	ihr	aber	werdet hören	you will hear	ganze	die
something	or	nothing	true	they have said,	you	but	you	you will hear	all	the
ἀλήθειαν—	οὐ	μέντοι	μὰ	Δία,	ὦ	Ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	κεκαλλιεπημένους		γε
	nicht	jedoch	bei	ο	O			ausgeschmückte		doch
	not	however	by					having been adorned		at least
λόγους,	ὦσπερ	οἱ	τούτων,	ρήμασί [17c]	τε	καὶ	όνόμασιν	οὐδὲ		
	so wie	die	dieser,		und	auch		auch nicht		
	just as	the	of these,		and	also		not even		
κεκοσμημένους,	ἄλλα'	sondern	ἀκούσεσθε							
geschmückt,		but	ihr werdet hören							
having been arranged,			you will hear							
ὄνόμασιν—	πιστεύω	γὰρ	δίκαια	εἶναι	εἰκῇ		λεγόμενα	τοῖς	ἐπιτυχοῦσιν	
	ich glaube	denn	gerecht	zu sein	aufs Geratewohl		gesagt werdende	den the	sich findenden	
	I believe	for	just things	to be	at random		being said		occurring	
προσδοκησάτω	ἄλλως·	οὐδὲ	γὰρ	εἰναι						
soll erwarten	anders·	auch nicht	denn	zu sein						
expect	otherwise·	nor	wohl	to be						
τῇ	ἡλικίᾳ	ὦσπερ	μειρακίῳ	πλάττοντι	λόγους	εἰς	ὑμᾶς	εἰσιέναι.	καὶ	μέντοι
diesem	so wie		gestaltend	λόγους	εἰς	in	you	hinein zu gehen.	und	doch
the	just as		fashioning	εἰς	into	into	you	to enter.	and	however

καὶ	πάνυ,	ῷ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	τοῦτο	ὑμῶν	δέομαι	καὶ	παρίεμαι·	ἔὰν
auch	sehr,	ῳ			dieses	von euch	erbitte ich	und	erbitte ich zusätzlich·	wenn
and	very,	O			this	of you	I ask	and	I beseech·	if
διὰ	τῶν	αὐτῶν	λόγων	ἀκούητε	μου	ἀπολογουμένου		δι'	ἄνπερ	
durch	der	selben	same	hören	meiner	sich Verteidigenden		durch	durch	
through	of the			you may hear	of me	defending myself		through	deren gerade	
εἴωθα		λέγειν	καὶ	ἐν ἀγορᾷ	ἐπὶ	τῶν τραπεζῶν,		τὸν	der	
gewohnt bin		zu reden	sowohl	in in	auf	den of the		in	of which indeed	
I am accustomed		to speak	and		on			in	damit	
πολλοὶ	ἀκηκόασι,		καὶ	ἄλλοθι,	μήτε	θαυμάζειν	[17d]	μήτε	θορυβεῖν	τούτου
viele	gehört haben,		als auch	anderswo,	weder	sich wundern		noch	lärmēn	dessen
many	have heard,		and	elsewhere,	neither	to wonder		nor	to make noise	of this
ἔνεκα.		ἔχει	γὰρ	οὔτωσί.	νῦν	ἐγὼ	πρῶτον	ἐπὶ	δικαστήριον	
wegen.		es verhält sich	denn	so eben.	jetzt	ich	zuerst	auf		
for the sake.		it holds	for	thus.	now	I	first	onto		
ἀναβέβηκα,		ἔτη	γεγονὼς	έβδομήκοντα·		ἀτεχνῶς	οὖν		ξένως	ἔχω
hinaufgestiegen bin,			geworden seiend	siebzig·		einfach	also		fremd	stehe ich
I have gone up,			having become	seventy·		simply	then		as a stranger	I am
τῆς	ἐνθάδε	λέξεως.	ώσπερ	οὖν	ἄν,	εἰ	τῷ	ἔντι	ξένος	ἔν,
der	hier		wie	nun	wohl,	wenn	dem	wirklich	ἔτυγχανον	seiend,
of the	here		just as	then	would,	if	to the	being	ich traf	being,
συνεγγνώσκετε		δήπου	ἄν	μοι	εἰ	ἐν	ἐκείνη	τῇ	φωνῇ	ἄν,
ihr hättet zugestimmt		wohl doch	wohl	mir	wenn	in	jener	der	τε	καὶ
you were allowing		surely	would	to me	if	in	that	the	und	auch
τρόπῳ									καὶ	τῷ

St. 18a

ἔλεγον	ἐν	οઇστερ		ἐτεθράμμην,		καὶ	δὴ	καὶ	νῦν	τοῦτο
sagte ich	in	welchen gerade	in which indeed	bin aufgezogen worden,	I have been brought up,	und	ja	auch	jetzt	dies
I was speaking	in	in		I	und	indeed	and	and	now	this
ὑμῶν	δέομαι	δίκαιον,	ῷς	γέ	μοι	δοκῶ,	τὸν	μὲν	τρόπον	τῆς
von euch	ich bitte	gerecht,	wie	ja	mir	scheine ich,	den	zwar	der	der
of you	I ask	just,	as	at least	to me	I seem,	the	indeed	of the	of the
ἔᾶν—	ἴσως	μὲν	γὰρ	χείρων,	ἴσως	δὲ	βελτίων	ἄν	εἴη—	αὐτὸ
zu lassen—	vielleicht	zwar	denn	schlechter,	vielleicht	aber	besser	wohl	wäre—	aber
to let be—	perhaps	indeed	for	worse,	perhaps	but	better	would	be—	but
τοῦτο	σκοπεῖν	καὶ	τούτῳ	τὸν	νοῦν	προσέχειν,	εἰ	δίκαια	λέγω	ἢ
dies	zu prüfen	und	diesem	den	προσέχειν,	ob	gerechte	ich sage	oder	nicht-
this	to consider	and	to this	the	hin zuwenden,	if	just things	I say	or	not-
δικαστοῦ	μὲν	γὰρ	αὕτῃ	ἀρετῇ,	ὁρτορος	δὲ	τὰληθῆ	λέγειν.	πρῶτον	μὲν
	zwar	denn	diese			aber	die Wahren	zu sagen.	zuerst	zwar
οὖν	δίκαιός	είμι	ἀπολογήσασθαι,	ῷ	ἄνδρες	τὰληθῆ	the true things	to say.	first	indeed
nun	gerecht	bin ich	mich zu verteidigen,	O	Ἀθηναῖοι,	πρὸς	τὰ	πρῶτά	μου	
then	just	I am	to make a defense,			gegen	die	ersten	meiner	
ψευδῆ		κατηγορημένα		καὶ	τοὺς πρώτους	κατηγόρους,	ἔπειτα	δὲ	πρὸς	
Falschen		angeklagt	Gewesenen	τοὺς	τοὺς		dann	aber	gegen	
false things		having been charged		und	die ersten		then	but	towards	die
ὕστερον	καὶ	τοὺς	ὑστέρους.	[18b]	έμοι	γὰρ	πολλοὶ	κατήγοροι	γεγόνασι	πρὸς
späteren	und	die	späteren.		meiner	denn	viele		sind geworden	gegen
later	and	the	later.		of me	for	many		have arisen	towards
ὑμᾶς	καὶ	πάλαι	πολλὰ	ἡδη	ἔτη	καὶ οὐδὲν	ἀληθὲς	λέγοντες,	οὓς	μᾶλλον
euch	und	seit langem	vieles	schon		und nichts	Wahres	sagend,	die	mehr
you	and	long ago	many	already		nothing	true	saying,	whom	more
φοβοῦμαι	ἢ	τοὺς	ἀμφὶ	Ἄντον,	καίπερ	ὄντας	καὶ τούτους	δεινούς·	ἔγω	μᾶλλον
fürchte	als	die	um		obwohl	seiend	these	furchtbar-	I	more
I fear	than	the	around		although	being	diese	terrible·	aber	those
δεινότεροι,	ῷ	ἄνδρες	οἱ	ὑμῶν	τοὺς	πολλοὺς	ἐκ	παίδων	παραλαμβάνοντες	
furchtbarer,	ο		die	von euch	die	vielen	von		übernehmend	
more terrible,	O		who	of you	the	many	from		taking over	
ἔπειθόν	τε	καὶ	κατηγόρουν	ἔμοι	μᾶλλον	οὐδὲν	ἀληθές,	ώς	ἔστιν	τις
überredeten sie	und	καὶ	klagten sie an	meiner	mehr	nichts	Wahres,	dass	es gibt	ein
were persuading	and	also	were accusing	of me	more	nothing	true,	as	there is	some
Σωκράτης	σοφὸς	ἄντρος	τά	τε	μετέωρα	φροντιστῆς	καὶ τὰ	ὑπὸ	γῆς	πάντα
	weiser		die	und auch			und	unter	unter	alle
	wise		the	and			and	under	under	all

St. 19a

ύμῶν	ἐξελέσθαι	τὴν	διαβολήν	ην	ὑμεῖς	ἐν	πολλῷ	χρόνῳ	ἔσχετε	ταύτην	ἐν
von euch	heraus nehmen	die		die	ihr	in	viel		erlangtet	diese	in
of you	to take out	the		which	you	in	much		you held	this	in
οὗτως	όλιγῳ	χρόνῳ.	βουλοίμην	μὲν	οὖν	ἄν	τοῦτο	οὗτως	γενέσθαι,		εἰ
so	wenig		würde wünschen	zwar	nun	wohl	dies	so	zu werden,		wenn
so	little		I wish	indeed	then	would	this	thus	to come to be,		if

τι	άμεινον	καὶ	ήμιν	καὶ	έμοί,	καὶ	πλέον	τί	με	ποιῆσαι	ἀπολογούμενον·
etwas something	besser better	und and	euch to you	und and	mir, to me,	und and	mehr more	etwas something	mich me	machen to do	sich verteidigend· defending myself·
οἶμαι	δὲ	αὐτὸ	χαλεπόν		εἶναι,						
ich meine I think	aber but	es it	schwierig difficult		zu sein, to be,						

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγὼ δ' οὖν καὶ	that indeed you, O	you have suffered by of the of me	not I know· I but now and
αὐτὸς ὑπὸ αὐτῶν ὀλίγους ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος	myself by them a little of my self I forgot, so	persuasively they were speaking.	and yet true at least as
εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὅντων ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὧν	to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied,	this in which	
ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπὸ ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ ὄντος	they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever being		
λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργω, to speak.	the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted		
ἐπειδὰν τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν	the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,		
τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν	the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,		

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγὼ δ' οὖν καὶ	that indeed you, O	you have suffered by of the of me	not I know· I but now and
αὐτὸς ὑπὸ αὐτῶν ὀλίγους ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος	myself by them a little of my self I forgot, so	persuasively they were speaking.	and yet true at least as
εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὕντων ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὧν	to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the many of which they lied,	this in which	
ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπὸ ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ ὄντος	they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever being		
λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπὸ ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργω, to speak.	the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted		
ἐπειδὰν τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν	the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,		
τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν	the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,		
ἐπειδὰν τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι δεινὸς λέγειν, τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν	the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed,		

ἔβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἄν, εἰ τῷ ὄντι ξένος
seventy· simply then as a stranger I am of the here just as then would, if to the being

ἔτυγχανον ὅντων, συνεγιγνώσκετε δήπου ἄν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ
I happened being, you were allowing surely would to me if in that the and also the

St. 18a

ἔλεγον	ἐν	οἶσπερ	ἔτεθράμμην,	καὶ	δὴ	καὶ	νῦν	τοῦτο	ὑμῶν
I was speaking	in	in which indeed	I have been brought up,	and	indeed	and	now	this	of you
δέομαι δίκαιον,	ἄντοι	γέ μοι δοκῶ,	τὸν μὲν τρόπον	τῆς	λέξεως	έᾶν—			
I ask just,	as	at least to me I seem,	the indeed	of the					

ήσως μὲν γὰρ χείρων, ήσως δὲ βελτίων ἀν εἴη αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν
 perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself but this to consider
 καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή· δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη
 and to this the to apply, if just things I say or not· indeed indeed for this
 ἀρετή, ὥρτορος δὲ τάληθῆ λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιος εἰμι
 but the true things to say. first indeed then just I am
 ἀπολογήσασθαι, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτα μου ψευδῆ
 to make a defense, O having been charged and the first κατηγόρους, ἐπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ
 κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἐπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ πάλαι
 having been charged and the first then but towards the later and
 τοὺς ὕστερους. [18b] ἔμοι γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι
 the later. of me for many have arisen towards you and long ago
 πολλὰ ἥδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθῆς λέγοντες, οὓς ἔγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς
 many already and nothing true saying, whom I more I fear than the
 ἀμφὶ Ἀνυτον, καίπερ ὅντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὡς ἄνδρες,
 around although being even these terrible but those more terrible, O
 οὐ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἐπειθόν τε καὶ
 who of you the many from taking over were persuading and also
 κατηγόρουν ἔμοι μᾶλλον οὐδὲν ἀληθῆς, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά
 were accusing of me more nothing true, as there is some wise the
 τε μετέωρα φροντιστῆς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν ἥττω
 and and the under all having searched out and the weaker
 λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φόμην
 stronger making. these, O
 κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσίν μου κατήγοροι· οἱ γὰρ ἀκούοντες ἠγοῦνται τοὺς
 having spread, the terrible are of me those for hearing think the
 ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἐπειτά εἰσιν οὗτοι οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ
 these seeking not even to believe. then are these the many and
 πολὺν χρόνον ἥδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς
 much already having accused, still but and in this the speaking towards
 ὑμᾶς ἐν ἦν ἀν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἐνιοι ὑμῶν καὶ μειράκια,
 you in which would most you believed, being some of you and
 ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογούμένου οὐδενός. ὃ δὲ πάντων
 simply in absence accusing of no one defending himself. which but of all
 ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὄνόματα [18d] οἶον τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν,
 most irrational, that not even the possible indeed of them to know and to say,
 πλὴν εἴ τις κωμῳδοποίος τυγχάνει ὥν. ὅσοι δὲ φθόνω καὶ διαβολῆ
 except if someone happens being. as many as but and
 χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους
 using you they were urging— the but even themselves having been persuaded others
 πείθοντες— οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶον
 persuading— these all most hard to deal with are· not even for to bring up possible
 τ' ἔστιν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ' ἐλέγχαι οὐδένα, ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ
 indeed it is of them here nor even to refute no one, but simply just as
 σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν
 to fight shadows defending oneself and also to test of no one answering. deem worthy then
 καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἔγὼ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγόρους γεγονέναι, ἔτέρους
 also you, just as I say, twofold of me the to have become, others
 μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἐτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἔγὼ λέγω,
 indeed the just now having accused, others but the long ago whom I say,
 καὶ οἵθητε δεῦν πρὸς ἐκείνους πρῶτον με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ
 and think it to be necessary towards those first me to make a defense· and for
 ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἡκούσατε κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν
 you of those earlier you heard of accusing and much more than of these of the
 ὕστερον. εἴεν· ἀπολογητέον δῆ, ὡς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
 later. so be it· to be defended indeed, O and to be attempted

St. 19a

§ 2 ὑμῶν ἔξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἥν οὓς οὐδενὸς πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν
 of you to take out the which you in much you held this in

οὔτως	όλιγω	χρόνῳ.	βουλούμην	μὲν	οὖν	ἄν	τοῦτο	οὕτως	γενέσθαι,	εἴ
so	little		I wish	indeed	then	would	this	thus	to come to be,	if
τι	ἄπεινον	καὶ	ὑμῖν	καὶ	ἐμοί,	καὶ	πλέον	τί	με	ποιῆσαι
something	better	and	to you	and	to me,	and	more	something	me	to do
ἀπολογούμενον·	οἶμαι	δὲ	αὐτὸ	χαλεπὸν	εἶναι,	καὶ	οὐ	πάνυ	με	λανθάνει
defending myself·	I think	but	it	difficult	to be,	and	not	very	me	it escapes
οὗτον	ἔστιν.	ὅμως	τοῦτο	μὲν	ἴτω	ὅπῃ	τῷ	θεῷ	φίλον,	τῷ
of what sort	it is.	however	this	indeed	let it go	wherever	to the	dear,	to the	but
νόμῳ	πειστέον	καὶ	ἀπολογητέον.		ἀναλάβωμεν	οὖν	ἐξ	ἀρχῆς	τίς	ἡ
must be obeyed	and	to be defended.			let us take up	then	from	what	the	
κατηγορίᾳ	ἔστιν	ἐξ	ἥς	ἡ [19b]	ἐμὴ	διαβολὴ	γέγονεν,	ἢ	δὴ	καὶ
is from which the					my		has arisen,	by which	indeed	and
πιστεύων	Μέλητός	με	ἐγράψατο	τὴν	γραφὴν	ταύτην.	εἴεν·	τί	δὴ	
believing	me	he brought suit	the				this.	so be it·	what	indeed
λέγοντες	διέβαλλον	οἱ	διαβάλλοντες;		ῶσπερ	οὖν	κατηγόρων	τὴν		
saying	they were slandering	the	slanderer;		just as	then	of the accusers	the		
ἀντωμοσίαν	δεῖ	ἀναγνῶναι	αὐτῶν·	Σωκράτης	ἀδικεῖ	καὶ	περιεργάζεται			
it is necessary	to read out	of them·			does wrong	and	busies himself			
ζητῶν	τά	τε	ὑπὸ	γῆς	καὶ	οὐράνια	καὶ	τὸν	λόγον	κρείττω
seeking	the things	and	under	also	heavenly	and	the	weaker	stronger	making
[19c]	καὶ	ἄλλους	ταύτα	ταῦτα	διδάσκων.	τοιαύτη	τίς	ἔστιν·	ταῦτα	γὰρ
and others	the same things		these	teaching.	such	a one	is·	these	for	
ἔωράτε	καὶ	Θουκυδίδης	Ἀθηναῖος	Ξυνέγραψε	τὸν	πόλεμον	τῶν			
you have seen	and	Athenian	Athenian	zusammen schrieb	den	the	der	of the		
Πελοποννησίων	καὶ	Ἀθηναίων,	ώς	ἐπολέμησαν	πρὸς	ἀλλήλους,	ἀρξάμενος		εὐθὺς	
und	und	wie	as	sie kämpften	gegen	einander,	begonnen habend		sogleich	
καθισταμένου	καὶ	ἐλπίσας	μέγαν	τε	ἔσεσθαι	καὶ				
sich herstellend seiend	und	gehofft habend	groß	und	werden sein	und				
of being established	and	having expected	great	and	to be	and				
ἀξιολογώτατον	τῶν	προγεγενημένων,			τεκμαρόμενος	ὅτι				
am meisten berichtenswert	der	vorher geschehenen,			schließend seiend	dass				
most noteworthy	of	the having come before,			inferring	that				
ἀκμάζοντές	τε	ἥσαν	ἔς	αὐτὸν	ἀμφότεροι	παρασκευῇ	τῇ	πάσῃ	καὶ	τὸ
auf blühend seiend	und	waren	in	ihn	beide	der	der ganzen	und	und	das
being in their prime	and	they were	into	it	both	the	entire	and	and	the
ἄλλο Ἐλληνικὸν	όρῶν	ξυνιστάμενον								
übrige Griechische	sehend	sich zusammen stellend								
other Greek	seeing	seiend								
εὐθύς,	τὸ	δὲ	καὶ	διανοούμενον.	κίνησις	γὰρ	αὕτη	μεγίστη	δὴ	τοῖς
sogleich,	das	aber	und	überlegend seiend.	denn	for	diese	größte	ja	den
immediately,	the	but	and	deliberating.	for	this	greatest	indeed	to the	to the
Ἐλλησιν	ἔγένετο	καὶ	μέρει	τινὶ	τῶν	βαρβάρων,	ώς	δὲ	εἰπεῖν	καὶ
geschah	und	und	einem	to some	der		so zu sagen	aber	zu sagen	und
happened	and	and	to	some	of		but	as	to say	also
ἐπὶ πλεῖστον	ἀνθρώπων.									
auf	zum	größten Teil								
upon		most								

§ 3	τὰ	γὰρ	πρὸ	αὐτῶν	καὶ	τὰ	ἔτι	παλαίτερα	σαφῶς	μὲν
die	denn	vor	ihnen	them	und	die	noch	älteren	deutlich	zu finden
the	for	before	ihnen	them	and	the	still	older	indeed	durch
πλῆθος	ἀδύνατα	ἥν,	ἐκ	δὲ	τεκμηρίων	ῶν	ἐπὶ	μακρότατον	εὔρειν	διὰ
unmöglich	impossible	war,	aus	aber		deren	für	sehr lange	zu	Χρόνου
mir	πιστεῦσαι	ξυμβαίνει	οὐ	μεγάλα	νομίζω	γενέσθαι	geschehen	very long	find	
to me	zu glauben	fügt sich	nicht	große Dinge	meine ich	geschehen	zu sein	long	through	
κατὰ	τοὺς	πολέμους	οὕτε	μεγάλα	I think	to come to be				
nach	die		noch	great things						
according to	the		nor	others.						

Kapitel 2

τὰ	ἄλλα	μὴ	όμοίως	αὔξηθηναι·	ἐκ	γὰρ	τῆς	ἄλλης	Ἐλλάδος	οἱ
die	anderen	nicht	gleich	vergrößert zu werden·	aus	denn	der	anderen	die	die
the	others	not	mäßig	similarly	from	for	the	of other	the	the
πολέμῳ	ἢ	στάσει	ἐκπίπτοντες	παρ'	Ἀθηναίους	οἵ	δυνατώτατοι	ώς	βέβαιον	
	oder		hinaus fallend	zu	die	die	sehr mächtigen	da	sicher	
ἢν	ἀνεχώρουν,	καὶ	πολίται	γιγνόμενοι	εύθὺς	ἀπὸ	παλαιοῦ	μείζω	ἔτι	
seiend	zogen sich zurück,	und	werdend	sogleich	von	von	größer	da	noch	
being	they withdrew,	and	becoming	at once	from	from	greater	as	yet	
ἔποιησαν	πλήθει	ἀνθρώπων	τὴν	πόλιν,	ώστε	καὶ	ές	ἴωνταν	ὕστερον	ώς
machten			die	so dass	so that	auch	nach		später	da
they made			the	so that	also	also	into		later	as
ἰκανῆς	οὖσης	τῆς	Ἄττικῆς	ἀποικίας	ἔξεπεμψαν.					οὐχ
hinreichend	sei	der			sandten aus.					nicht
sufficient	being	of			they sent out.					

Kapitel 3

§ 1	δηλοῖ	δέ	μοι	καὶ	τόδε	τῶν	παλαιῶν	ἀσθένειαν	οὐχ	ἡκιστα-	πρὸ	γὰρ
	zeigt	aber	mir	auch	dieses	der	Alten	am wenigsten-	nicht	am wenigsten-	vor	denn
	shows	but	to me	also	this	of	the ancients	least	not	least	before	for
	τῶν	Τρωικῶν	οὐδὲν	φαίνεται	πρότερον		κοινῇ	ἐργασαμένη	ἡ	ἐργασαμένη		Ἐλλάς·
	der	troischen	nichts	erscheint	früher		gemeinsam	gearbeitet habend		gearbeitet habend		
	of	the Trojan	nothing	appears	earlier		in common	having worked	die	die	die	the
§ 2	δοκεῖ	δέ	μοι,	οὐδὲ	τοῦνομα	τοῦτο	ξύμπασά	πιω	εἶχεν,	ἀλλὰ	τὰ	μὲν
	scheint	aber	mir,	auch nicht	dieses	this	ganz gesamt	noch	hatte,	sondern	die	zwar
	seems	but	to me,	nor	nomina	des	whole	yet	had,	but	the	indeed
	πρὸ	Ἐλληνος	τοῦ	Δευκαλίωνος	καὶ	πάνυ	οὐδὲ	εἶναι	ἡ	ἐπίκλησις	αὕτη,	
	vor		des	the	und	ganz	und nicht	zu sein	die	the	diese,	
	before				and	very	not even	to be	the		this,	
	κατὰ	ἔθνη	δὲ	ἄλλα	τε	καὶ	τὸ	Πελασγικὸν	ἐπὶ	πλεῖστον	ἀφ'	
	nach		aber	andere	und	also	das	das Pelasgische	auf	das meiste	von	
	according to		but	other	and	also	the	Pelasgian	upon	most	from	
	ἔαυτῶν	τὴν	ἔπωνυμίαν	παρέχεσθαι,	"Ελληνος	δὲ	καὶ	τῶν	παίδων	αὐτοῦ	ἐν	
	sich selbst	den		sich darzubieten,	δε	καὶ	τῶν	παίδων	seiner	in		
	of themselves	the		to be offered,	aber	und	der	of	of him	in		
	τῇ	Φθιώτιδι	ἰσχυσάντων,	καὶ	ἐπαγομένων							
	der		stark geworden seienden,	und	herbei führend werden							
	the		having prevailed,	and	being brought in							
	ἐς	τὰς	ἄλλας	πόλεις,	ἐκάστους	μὲν	ἡδη	τῇ	ἐπ'	ώφελίᾳ	μᾶλλον	
	in	die	anderen	καθ'	jeweils	zwar	already	im	zum		eher	
	into	the	other	nach	each	indeed	indeed	in the	for		rather	
	καλεῖσθαι	"Ελληνας,	οὐ	μέντοι	πολλοῦ	γε		χρόνου	[ἐδύνατο]	καὶ		
	genannt zu werden		nicht	jedoch	von viel	wenigstens				and		
	to be called		not	however	by much	indeed						
	ἄπασιν	ἐκνικῆσαι.										
	allen	sich durchzusetzen.										
	to all	to prevail.										

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	τὸ	ἢν	λέγεται*	πολλαχῶς,	καθάπερ	διειλόμεθα	πρότερον	ἐν	τοῖς	περὶ	τοῦ
	das	Seiendes	sagt sich	vielfach,	wie	wir unterschieden haben	früher	in	den	über	des
	the	being	is said	in many ways,	just as	we divided	earlier	in	the	about	of the
	ποσαχῶς·	σημαίνει	γὰρ	τὸ	μὲν	τί	ἐστι	καὶ	τόδε	τι,	τὸ δὲ*
	wie vielfach·	bedeutet*	denn	das	zwar	was	ist	und	dies hier	etwas,	das aber*
	how many ways·	signifies	for	the	indeed	what	is	and	this	something,	Beschaffenenes
	ἢ*	ποσὸν	ἢ	τῶν	ἄλλων	ἔκαστον				the	quality*
	oder Mengenhaftes	oder	der	anderen	je Einzelnes						
	or quantity	or	of the	other things	each						

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort "Hρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

τῶν οὕτω κατηγορουμένων.	τοσαυταχῶς δὲ λεγομένου	τοῦ ὄντος φανερὸν	ὅτι τούτων πρῶτον
der so Ausgesagt werden den.	so vielfach aber gesagt werden den	des Seienden offenbar	dass von diesen zuerst
of the thus being predicated.	so many ways but of being said	of the being clear	that of these first
δν τὸ τί ἔστιν,	ὅπερ σημαίνει τὴν οὐσίαν	(ὅταν μὲν γὰρ εἴπωμεν	ποῖόν
seiend das was ist,	welches eben bedeutet die	(wenn immer zwar denn wir sagen	was für Beschaffenes
being the what is,	which precisely signifies the	(whenever indeed for we say	of what sort
τι τόδε, ἢ ἀγαθὸν λέγομεν ἢ κακόν,	άλλ' οὐ τρίπτηχον ἢ ἀνθρώπουν·	τρίπτηχον ἢ ἀνθρώπουν·	ὅταν
etwas dies hier, oder Gutes sagen wir oder Schlechtes,	sondern nicht drei Ellen lang oder	wenn immer	wenn immer
some thing this, or good we say or bad,	but not three cubits or	whenever	whenever
δὲ τί			
aber was			
but what			

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλὰ	δ' ὅ γ' ἐν	πόντῳ	πάθεν	ἄλγεα	δν	κατὰ	θυμόν,	ἀνδρα
vieles	aber er ja in		erlitt	suffered	seinen	nach		
many things	but he indeed in				his own	through		
μοι ἔννεπε,	μοῦσα,	πολύτροπον,	δς μάλα πολλὰ	πλάγχθη,	ἐπεὶ		Τροίης	ἱερὸν πτολίεθρον
mir sage,		viel gewandten,	der sehr vieles	wurde umher getrieben,	als nachdem			heiligen
ἐπερσεν-	πολλῶν	δ' ἀνθρώπων	ἴδεν		ἄστεα	καὶ νόον	ἔγνω,	
zerstörte-	vieler	aber	sah			und	erkannte,	

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

[Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch weil denn Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera

πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξερχεται. χαῖρ' ὦ Καλονίκη. καὶ σύ γ' ὦ
ausgenommen sie doch meine diese hier tritt hinaus. sei gegrüßt o Kalonike. und du doch o

Λυσιστράτη. ἄειδε θεὰ ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε. τῶν μὲν γὰρ
sing sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals. der zwar denn

ἄλλων ἔστι πάντων πλησμονή,
anderen ist aller

Politeia 7

St. 514a

[Σωκράτης]: μετὰ ταῦτα δή, εἶπον, ἀπείκασον τοιούτῳ πάθει τὴν ἡμετέραν φύσιν παιδείας

τε πέρι καὶ ἀπαιδευσίας. Ιδὲ γὰρ ἀνθρώπους οἷον ἐν καταγέώ οἰκήσει σπηλαιώδει,
und über auch sieh denn wie in unterirdischer höhlenartigen,

ἀναπεπταμένην πρὸς τὸ φῶς τὴν εἴσοδον ἔχούσῃ μακρὰν παρὰ πᾶν τὸ σπίλαιον, ἐν
auf geöffnet seiend zu das den habend weit an entlang ganz das in

ταύτη ἐκ παίδων ὄντας ἐν δεσμοῖς καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς αὐχένας, ὥστε μένειν
dieser aus seiend in und die und die so dass bleiben

τε αὐτοὺς εἰς τε τὸ πρόσθεν [514b] μόνον ὄρᾶν, κύκλω δὲ τὰς κεφαλὰς ὑπὸ²
und sie hin und das vorn [514b] nur sehen, im Kreis aber die durch

τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν καόμενον
des unfähig herumführen, aber ihnen von oben und von ferne brennend seiend
ὅπισθεν αὐτῶν, μεταξὺ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμωτῶν ἐπάνω ὁδόν, παρ' ἦν ίδε τειχίον
hinten ihrer, zwischen aber des und der oben an entlang welche sieh
παρωκοδομημένον, ὥσπερ τοῖς θαυματοποιοῖς πρὸ τῶν ἀνθρώπων πρόκειται τὰ
daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den vor den steht vor die
παραφράγματα, ὑπὲρ ὅν τὰ θαύματα δεικνύασιν. ὅρῶ, ἔφη. ὅρα τοίνυν παρὰ τοῦτο τὸ
über deren die zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn an entlang dieses das
τειχίον φέροντας ἀνθρώπους σκεύη [514c] τε παντοδαπά ὑπερέχοντα τοῦ τειχίου καὶ ἀνδριάντας
tragend [514c] und mannigfaltige hervor ragend des und

St. 515a

[Σωκράτης]: καὶ ἄλλα ζῷα λίθινά τε καὶ ξύλινα καὶ παντοῖα εἰργασμένα, οἷον
und andere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie
εἰκός τοὺς μὲν φθεγγομένους, τοὺς δὲ σιγῶντας τῶν παραφερόντων.
wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der vorüber tragenden.
ἄτοπον, ἔφη, λέγεις εἰκόνα καὶ δεσμώτας ἀτόπους. ὁμοίους ἡμῖν, ἦν δὲ ἐγώ·
sonderbar, sagte, sagst und sonderbare. ähnliche uns, ich war aber ich·
τοὺς γὰρ τοιούτους πρῶτον μὲν ἔσωτῶν τε καὶ ἀλλήλων οἵτινες ἦν τι
die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst und und einander meinst wohl etwas
ἐωρακέναι ἄλλο πλὴν τὰς σκιὰς τὰς ὑπὸ τοῦ πυρὸς εἰς τὸ καταντικρὺ^ν
gesehen zu haben anderes außer die die durch des in das gegenüber
αὐτῶν τοῦ σπηλαίου προσπιπτούσας; πῶς γάρ, ἔφη, εἰ ἀκινήτους γε τὰς κεφαλὰς
ihrer der auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die
ἔχειν ἡναγκασμένοι εἶεν [515b] διὰ βίου; τί δὲ τῶν παραφερομένων;
halten gezwungen seiend wären durch was aber der vorüber getragen werden;

οὐ ταύτὸν τοῦτο; τί μήν; εἰ οὖν διαλέγεσθαι οἷοί τ' εἴεν πρὸς ἀλλήλους,
nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig und wären zu einander,
οὐ ταῦτα ἡγῆ ἀν τὰ ὄντα αὐτοὺς νομίζειν ἄπερ ὅρῶν; ἀνάγκη. τί δ'
nicht diese meinst wohl die seienden sie meinen eben die sähen; was aber
εἰ καὶ ἡχῶ τὸ δεσμωτήριον ἐκ τοῦ καταντικρὺ ἔχοι; ὅποτε τις τῶν
wenn auch der aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der
παριόντων φθέγξατο, οἵτινες ἀν ἄλλο τι αὐτοὺς ἡγεῖσθαι τὸ φθεγγόμενον
vorüber gehenden sprache, meinst wohl anderes etwas sie halten für das sprechende
ἢ τὴν παριόσαν σκιάν; μὰ Δέ οὐκ ἔγωγ', ἔφη. παντάπασι [515c] δῆ,
oder die vorüber gehende bei nicht ich, sagte. ganz ja,
ἦν δὲ ἔγω, οἱ τοιοῦτοι οὐκ ἀν ἄλλο τι νομίζοιεν τὸ ἀληθὲς ἢ
ich war aber ich, die solchen nicht wohl anderes etwas meinen würden das Wahre oder
τὰς τῶν σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. σκόπει δῆ, ἦν δὲ ἐγώ,
die der große sagte. betrachte nun, ich war aber ich,
αὐτῶν λύσιν τε καὶ ἵασιν τῶν τε δεσμῶν καὶ τῆς ἀφροσύνης, οἵα τις ἀν
ihrer und auch der und der und wie jemand wohl
εἴη, εἰ φύσει τοιάδε συμβαίνοι αὐτοῖς ὅποτε τις λυθείη καὶ
wäre, wenn solche sich ereigneten ihnen immer wenn jemand gelöst würde und
ἀναγκάζοιτο ἔξαίφνης ἀνίστασθαί τε καὶ περιάγειν τὸν αὐχένα καὶ βαδίζειν καὶ
gezwungen würde plötzlich aufzustehen und auch herumführen den und gehen und
πρὸς τὸ φῶς ἀναβλέπειν, πάντα δὲ ταῦτα ποιῶν ἀλγοῦ τε καὶ διὰ τὰς
zu das aufblicken, alles aber diese tuend schmerzte er und auch wegen die
μαρμαρυγάς ἀδυνατοῦ καθορᾶν ἐκεῖνα ὅν τότε [515d] τὰς σκιάς
wäre unfähig deutlich zu sehen jene deren damals die
ἔώρα, τί ἀν οἵτινες αὐτὸν εἰπεῖν, εἰ τις αὐτῷ λέγοι ὅτι
gesehen hatte, was wohl meinst ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass
τότε μὲν ἔώρα φλυαρίας, νῦν δὲ μᾶλλον τι ἔγγυτέρω τοῦ ὄντος καὶ
damals zwar gesehen hatte jetzt aber mehr etwas näher des Seienden und
πρὸς μᾶλλον ὄντα τετραμένος ὅρθότερον βλέποι, καὶ δὴ καὶ ἔκαστον τῶν
zu mehr seiende hingewendet gerader sähe, und ja auch je ein jedes der
παριόντων δεικνὺς αὐτῷ ἀναγκάζοι ἔρωτῶν ἀποκρίνεσθαι ὅτι ἔστιν; οὐκ οἵτινες
vorüber gehenden zeigend ihm nötigte fragend zu antworten was es ist; meinst nicht

αύτὸν ἀπορεῖν τε ἂν καὶ ἡγεῖσθαι τὰ τότε ὄρώμενα ἀληθέστερα ἢ
 ihn ratlos sein und wohl auch halten für die damals gesehen werdenden wahrer als
 τὰ νῦν δεικνύμενα; πολὺ γ', ἔφη. οὐκοῦν [515e] κἀν εἰ πρὸς αὐτὸν
 die jetzt gezeigt werden; sehr wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu selbst
 τὸ φῶς ἀναγκάζοι αὐτὸν βλέπειν, ἀλγεῖν τε ἂν τὰ ὅμματα καὶ φεύγειν
 das nötigte ihn zu sehen, schmerzen und wohl die und fliehen
 ἀποστρεφόμενον πρὸς ἐκεῖνα ἡ δύναται καθορᾶν, καὶ νομίζειν ταῦτα τῷ
 sich abwendend zu jene welche er kann deutlich sehen, und meinen diese dem
 ὅντι σαφέστερα τῶν δεικνυμένων; οὕτως, ἔφη.
 Seienden klarer der gezeigt werden; so, sagte.

St. 516a

[Σωκράτης]: εἰ δέ, ἦν δ' ἐγώ, ἐντεῦθεν ἔλκοι τις αὐτὸν βίᾳ διὰ τραχείας τῆς
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn durch rauer der
 ἀναβάσεως καὶ ἀνάντους, καὶ μὴ ἀνείη πρὸν ἔξελκύσειν εἰς τὸ τοῦ ἥλιου
 und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in das der
 φῶς, ἅρα οὐχὶ ὀδυνᾶσθαι τε ἂν καὶ ἀγανακτεῖν ἐλκόμενον, καὶ ἐπειδὴ
 etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören gezogen werden, und sobald
 πρὸς τὸ φῶς ἔλθοι, αὐγῆς ἂν ἔχοντα τὰ ὅμματα μεστὰ ὄρᾶν οὐδὲ ἂν
 zu das käme, wohl habend die volle sehen auch nicht wohl
 ἐν δύνασθαι τῶν νῦν λεγομένων ἀληθῶν; οὐ γάρ ἂν, ἔφη, ἔξαίφνης γε.
 eines vermögen der jetzt gesagt werdenen wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich ja.
 συνηθείας δὴ οἶμαι δέοιτ' ἂν, εἰ μέλλοι τὰ ἄνω ὅψεσθαι. καὶ
 wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden. und
 πρῶτον μὲν τὰς σκιὰς ἂν ὥστα καθορῶ, καὶ μετὰ τοῦτο ἐν τοῖς
 zuerst zwar die wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in den
 ὕδασι τὰ τε τῶν ὄνθρώπων καὶ τὰ τῶν ἄλλων εῖδωλα, ὕστερον δὲ αὐτά·
 die und der und die der anderen später aber sie selbst.
 ἐκ δὲ τούτων τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ αὐτὸν τὸν οὐρανὸν νύκτωρ ἂν ὥστον
 aus aber diesen die in dem und ihn selbst den nachts wohl leichter
 θεάσαιτο, προσβλέπων τὸ τῶν ἄστρων [516b] τε καὶ σελήνης φῶς, ἢ μεθ'
 betrachten würde, hin blickend das der und auch oder bei
 ἡμέραν τὸν ἥλιον τε καὶ τὸ τοῦ ἥλιου. πῶς δ' οὐ; τελευταῖον δὴ οἶμαι
 den und auch das des wie aber nicht; zuletzt ja ich meine
 τὸν ἥλιον, οὐκ ἐν ὕδασιν οὐδὲ ἐν ἀλλοτρίᾳ ἔδρᾳ φαντάσματα αὐτοῦ, ἀλλ'
 den nicht in noch in fremden seiner, sondern
 αὐτὸν καθ' αὐτὸν ἐν τῇ αὐτοῦ χώρᾳ δύναιτ' ἂν κατιδεῖν καὶ
 ihm selbst an sich selbst in der seiner eigenen könnte wohl erblicken und
 θεάσασθαι οἴός ἔστιν. ἀναγκαῖον, ἔφη. καὶ μετὰ ταῦτ' ἂν ἥδη
 betrachten zu welcher Art ist. notwendig, sagte. und nach diesen wohl schon
 συλλογίζοιτο περὶ αὐτοῦ ὅτι οὗτος ὁ τάς τε ὥρας παρέχων καὶ ἐνιαυτοὺς καὶ
 überlegte würde über ihn dass dieser der die und gewährend und
 πάντα ἐπιτροπεύων τὰ [516c] ἐν τῷ ὄρωμένῳ τόπῳ, καὶ ἐκείνων ὃν
 alles beaufsichtigend die in dem gesehen werdenen und jener deren
 σφεῖς ἐώρων τρόπον τινὰ πάντων αἴτιος. δῆλον, ἔφη, ὅτι ἐπὶ ταῦτα ἂν
 sie sahen irgendwie aller Ursache seiend. klar, sagte, dass zu diesen wohl
 μετ' ἐκεῖνα ἔλθοι. τί οὖν; ἀναμιμησκόμενον αὐτὸν τῆς πρώτης οἰκήσεως καὶ τῆς
 nach jenen käme. was nun; sich erinnernd ihn der ersten und der
 ἐκεῖ σοφίας καὶ τῶν τότε συνδεσμωτῶν οὐκ ἂν οἴει αὐτὸν μὲν
 dort und der damals nicht wohl meinst du ihn zwar
 εὐδαιμονίζειν τῆς μεταβολῆς, τοὺς δὲ ἐλεῖν; καὶ μάλα. τιμαὶ δὲ καὶ ἔπαινοι
 glücklich preisen der die aber bemitleiden; und sehr. aber und
 εἴ τινες αὐτοῖς ἥσαν τότε παρ' ἀλλήλων καὶ γέρα τῷ ὀξύτατα
 wenn einige ihnen waren damals von einander und dem am schärfsten
 καθορῶντι τὰ παριόντα, καὶ μνημονεύοντι μάλιστα ὅσα
 durch schauend die vorüber gehenden, und erinnernd am meisten so viele wie